

**АТЫРАУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Х. ДОСМУХАМЕДОВА  
КАФЕДРА «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»**

Утверждено на заседании факультета  
«Полиязычного образования»  
декан факультета М.К. Амангазиева  
протокол № 4 от 04 08 2025г.



**КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН**

**7M02302 - Переводческое дело**

**НА 2025-2026 учебный год**

**Атырау, 2025**

№	Код и наименование дисциплины	Цель курса Краткое содержание основных разделов (2-3 предложения)	Пререквизиты	Формируемые компетенции (не более 30 слов)	Цикл дисциплины (ООД, БД, ПД)		Объем академ. кредитов	Рекомендуемый семестр
					БД	ВК, КВ		
<b>1 курс</b>								
1	IFN5201 История и философия науки	Цель дисциплины сформировать способность сопоставлять и обобщать современные научные открытия, взятые в их исторической динамике и рассмотренные в исторически изменяющемся социокультурном контексте. Учебный курс формирует понимание развития науки и структуры научного знания, роли науки в развитии общества. Дисциплина направлена на изучение: истории и философии науки, методологии естественнонаучного, социологическо-гуманитарного и технического знания. При изучении курса магистранты должны проектировать и осуществлять комплексные исследования на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	Всемирная история, История Казахстана, философия,	В ходе обучения магистрант должен знать и уметь: основные эпистемологические модели, сущность понятия рациональности; - донаучные, научные и ненаучные типы и методы познания; современное состояние социального и гуманитарного образования. Они должны уметь решать проблемы, возникающие в ходе исследовательской работы и требующие глубоких профессиональных знаний.	БД	ВК	5	1
2	IYa5202 Иностранный язык (профессиональный)	Цель дисциплины: курс иностранного языка предусматривает формирование межкультурной, коммуникативной и функциональной компетенции магистрантов, развитие лексических и языковых	Иностранный язык, профессиональный и иностранный язык, Базовый иностранный язык	Магистрант должен знать обзор грамматики, технику чтения и подготовки к письменным работам, написание эссе, технику аудирования и произношения. Содержание включает в себя умение использовать и применять	БД	ВК	4	1

		<p>особенностей на английском языке, владение иностранным языком и понимание культурных особенностей стран, говорящих на английском языке. Предусматривается использование: обзора грамматики, методики чтения и подготовки к письменной работе, написание эссе, методики аудирования и говорения. В содержание входит знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности фонологические, лексические, грамматические явления английского языка в определенном программой объеме.</p>	<p>на основе межкультурной коммуникации</p>	<p>фонологические, лексические и грамматические явления английского языка в коммуникативной и профессиональной деятельности по определенной программе.</p>	БД	ВК	4	I
3	РВSh5203 Педагогика высшей школы	<p>Цель дисциплины: сформировать у магистрантов профессионально-педагогической культуры преподавателя высшей школы, теоретическими основами современной педагогической науки. Выполняя практические задания проводят анализ педагогических идей, традиционных и инновационных технологий педагогического процесса в вузе; прогнозируют развития высшего образования, применяют разнообразные формы организации педагогического процесса. Содержание дисциплины: современная парадигма высшего образования, система высшего профессионального образования в Казахстане, методология педагогической науки, методологический аппарат педагогического исследования,</p>	Общая педагогика и педагогика и психология	<p>Должен знать: современную парадигму высшего образования, методологию педагогической науки, профессиональную компетентность преподавателя высшей школы, содержание высшего образования, новые образовательные технологии в высшей школе. Осваивая педагогику высшей школы, магистрант усвоит основные актуальные проблемы системы образования, в том числе педагогической науки, сущность педагогической деятельности студента вуза.</p>	БД	ВК	4	I

		профессиональная компетентность преподавателя высшей школы, содержание высшего образования, новые образовательные технологии в высшей школе.							
4	PU5204 Психология управления	Цель курса: обучение магистрантов основам психологии высшей школы, расширение их профессиональных возможностей в плане применения психологических знаний в сфере педагогической деятельности. При изучении дисциплины магистранты будут изучать следующие аспекты: личность и ее потенциал в системе управления, организация и социальная группа как объекты управления, мотивация и результативность организации, психология конфликта и способы его разрешения, техники и приемы эффективной коммуникации, лидерство в организации, психологические основы принятия управленческих решений.	Психология, педагогика	При изучении предмета магистрантам необходимо знать следующие аспекты: личность и ее потенциал в системе управления, организация и социальная группа как объекты управления, мотивация и эффективность деятельности организации, психология конфликта и методы его разрешения, методы и приемы эффективной коммуникации, лидерство в организации, основы принятия управленческих решений с психологической точки зрения.	БД	ВК	4	1	
5	NNYa 5301 Новые направления языкознания/	Целью учебной дисциплины является: систематизация и объединение знаний магистрантов, полученных в процессе изучения специализированных дисциплин бакалавриата с новыми идеями и открытиями в теоретической и экспериментальной лингвистике, а также в смежных научных областях – в лингвосомиотике, лингвокультурологии, (этно)психолингвистике, биолингвистике, когнитологии, прагмалингвистике и др., создание общетеоретической методологической базы, необходимой для формирования широкого филологического	Казахский язык, Языкознание	Должен знать: - умение определять теоретическое направление исследований в области лингвистики; - уметь изучать терминологию и понятийный аппарат языкознания и использовать их в научных работах; - уметь правильно применять новые методы лингвистики в собственной работе.	БД	КВ	5	1	

		кругозора и профессиональных лингвистических знаний магистрантов.							
ТРГУа5301 Теоретические основы периодизации истории языка		Целью данной дисциплины: освещение глубинных принципов устройства языка и теории языка как центральных методологических проблем современной науки, основных течений, направлений, школ и концепций современной лингвистики, развитие навыков профессионального теоретического и языкового мышления магистрантов.		Уметь выявлять научную информацию о научных концепциях и достижениях стирания истории языка, уметь анализировать и применять на практике современные основные тенденции и направления теории языка.					
6	SLTRM15302 Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Данная дисциплина ставит своей целью обеспечить научную теоретико-прикладную платформу в изучении современных методов исследования в перевоведении, а также обеспечивает базис когнитивно-детальности становления личности будущего переводчика как исследователя, педагога и практикующего переводчика. Содержание дисциплины направлено на обращение к терминологическому аппарату, а также к когнитивно-лингвокультурологической и когнитивно-коммуникативной концепции перевода.	Казахский язык, История Казахстана, Языкознание	Уметь использовать научно-теоретическую и различные прикладные платформы при изучении современных методов исследования в области перевода, заложить основу для когнитивного и развивающего становления будущего переводчика как опытного переводчика.	БД	КВ	5	1	
	KLMPOR 5302 Когнитивно-лингвокультурологическая методология профессионального обучения переводчиков	Данная дисциплина ориентирует на использование методологии профессионального обучения переводчиков. Магистранты исследуют культурные различия партнера по взаимодействию, взаимосвязи поведения в других культурах, и проводят анализ на вербальные тексты, описывает основные текстовые категории и специфику их проявления.	Основы профессиональной деятельности переводчиков	Уметь различать культурные различия во взаимодействиях в профессиональном обучении, поведенческие отношения в других культурах и определять ключевые категории текстов путем анализа устных текстов.					

2 семестр

7	<p>ТРАР 6301 Теория и практика автоматизированного перевода</p>	<p>Курс предназначен для овладения навыками работы магистрантов с технологиями и системами для управления перевода, локализации, редактирования и для использования основных функций систем автоматизированного перевода, для создания памяти переводов, повторного использования предыдущих переводов, управления терминологией, обеспечения качества и редактирования переводов. Курс также охватывает соответствующее использование машинного перевода и постредактирования с лингвистической точки зрения.</p>	<p>Аудармашылардың кәсіби қызметінің негіздері</p>	<p>Развивать навыки эффективного использования машинного перевода и постредактирования с лингвистической точки зрения, повышать качество переводов и работать с технологиями и системами редактирования.</p>	ПД	КВ	5	2
РМК 6301	<p>Перевод межатраслевой коммуникации</p>	<p>Целью курса является формирование навыков перевода документацией межатраслевой коммуникации. Многие передовые продукты производятся на стыке разных отраслей: IT и медицины, строительства и нанотехнологий, науки и искусства, поэтому в рамках изучения дисциплины магистрант изучает теоретические аспекты каждой сферы и развивает понимание технологий, процессов и рыночной ситуации в разных смежных и несмежных отраслях. По завершению курса магистрант сможет овладеть необходимыми знаниями перевода межатраслевой коммуникации, адекватно переводить терминологию на английский и русский языки с учетом жанровых и</p>	<p>Теория перевода, Основы теории изучения языка,</p>	<p>По окончании курса выпускник сможет овладеть необходимыми знаниями в области перевода междисциплинарной коммуникации, адекватно переводить терминологию на английский и русский языки с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста; может переводить текст со страницы в письменную и устную форму.</p>				

8	<p>SMIO 6302 Современная методология иноязычного образования</p>	<p>стилистических особенностей переводимого текста; переводить письменно и устно с листа тексты.</p> <p>Цель изучения современной методологии иноязычного образования является формирование у магистрантов научного взгляда на методику как самостоятельную науку, которая имеет свой объект и предмет, свои законы и закономерности, определяющие ее развитие, понятийно-категориальный аппарат и методы научного исследования.</p>	<p>Теория перевода, Основы теории изучения языка,</p>	<p>Уметь выявлять специфические закономерности и концептуально-научные подходы, определяющие методику обучения иностранным языкам, а также проводить научные исследования в методике как самостоятельной науке с использованием научных методов исследования.</p>	<p>ПД</p>	<p>ВК</p>	<p>5</p>	<p>2</p>
9	<p>РГУАЗ6401 Профессиональный иностранный язык для академических целей</p>	<p>Овладение иностранным языком как средством академического общения, формирование профессионального иностранного языка, позволяющего повысить уровень профессиональной компетентности различных аспектов профессиональной деятельности будущего специалиста.</p>	<p>Профессиональный и иностранный язык, Основы теории изучения языка,</p>	<p>Развивать теоретические знания по основам жанра профессионального иноязычного письма академического характера и практические навыки написания академических учебных и исследовательских текстов, проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов; - определить стилистический и жанровый тип текста в сфере профессиональной информации;</p>	<p>ПД</p>	<p>ВК</p>	<p>5</p>	<p>2</p>
10	<p>ГПАР 6402 Фразеологические и идиоматические аспекты перевода</p>	<p>Целью курса является формирование коммуникативных навыков употребления английских фразеологизмов и навыков перевода фразеологизмов (ФЕ) с английского языка на казахский, русский и с казахского, русского языка на английский. В рамках изучения дисциплины магистрант изучает основные теоретические и прикладные аспекты фразеологии: специфика выражения национально-культурного восприятия мира в языке, особенности функционирования фразеологизмов в речи, способы перевода фразеологизмов. По</p>	<p>Иностраный язык, педагогика</p>	<p>После окончания курса выпускник сможет распознавать ФП в тексте и адекватно переводить ФП на английский, казахский и русский языки с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста; могут переводить тексты со страницы в FB в письменной и устной форме.</p>	<p>ПД</p>	<p>ВК</p>	<p>5</p>	<p>2</p>

		завершению курса магистрант умеет распознавать ФЕ в тексте, адекватно переводить ФЕ на английский и казахский, русский языки с учетом жанровых и стилистических особенностей переводимого текста; переводить письменно и устно с листа тексты, содержащие ФЕ.								
11	SPMDR 6403 Синхронный перевод монологической и диалогической речи	Цель дисциплины предполагает формирование навыков и умений синхронного перевода разножанровых текстов общественно -политической, экономической, культурной и социальной -бытовой тематики; умение быстро перефразировать свое высказывание, передавать тончайшие оттенки смысла, используя разнообразные способы видоизменяя высказывания, вести перевод не чувствуя ограничений в личной общественной и профессиональной сферах общения.	Синхронный перевод, Практика устного перевода, Практика письменного перевода	Знать • лексические, грамматические и стилистические особенности научно-технического стиля в английском, казахском и русском языках. знать: • находить эквивалентные по значению термины, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний в контексте; • перевод безэквивалентной и терминологической лексики с использованием транслитерации;	ПД	КВ	5	2		
	PSPPIC 6403 Практика синхронного перевода с применением ИКТ	Цель дисциплины направлена на формирование и развитие у магистрантов профессиональных компетенций по синхронному переводу, сформировать представление о роли информационных технологий в практической деятельности современного переводчика, выработать устойчивые навыки работы с информационными технологиями в процессе решения конкретных переводческих задач.	Основы профессиональной деятельности переводчиков,	Должен уметь: эффективно общаться на иностранном языке в профессиональном контексте, используя информационные технологии - поиск информации на родном и иностранном языках - использование современных информационных технологий для участия в научных дискуссиях - уметь эффективно переводить иностранные языки в профессиональном контексте с использованием информационных технологий						
<b>2 курс (3 семестр)</b>										
12	FPFDA6303	Цель изучения дисциплины	Теория перевода,	Освоение предмета способствует	ПД	ВК	5	3		

13	Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	направлена на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области функционально-прагматических и дискурсивных аспектов перевода, организации дискурса, получение магистрантами сведений по теории перевода с учетом достижений современного дискурс-анализа, сформировать базовые переводческие умения. Освоение дисциплины способствует формированию у обучающихся навыков ведения научной дискуссии по проблемам дискурс-анализа, применения функционального подхода к исследованию языковых единиц.	Основы теории изучения языка, Практика письменного перевода,	формированию у студентов навыков ведения научных дискуссий по проблемам анализа дискурса и использования функционального подхода к изучению языковых единиц.			
KLIT6304	Квантитативная лингвистика и информационные технологии/	Изучение основных направлений прикладной лингвистики, понятия «Код» и «шифр», «декодирование машины», позиционную статистику, основных методов исследования неизвестных текстов и методов лингвистического анализа, общекультурное и профессиональное развитие, компетенции, позволяющие осуществлять профессиональную деятельность, применение методов цифровой лингвистики, информационных технологий и математическая обработка информации в описании мировых языков.	Основы профессиональной деятельности переводчиков, теория перевода	Должен знать: - специфику устной и письменной речи в области прикладной лингвистики; – национально-культурные особенности создания и организации текстов на английском языке в профессиональных и условных условиях; - Основные методы и средства взаимодействия на иностранном языке, осуществляемые с использованием информационных технологий в сети Интернет - особенности использования современных информационных технологий для участия в научных дискуссиях,			
Sem 6305	Семиотика/	Цель – рассмотреть язык и культуру как знаковые системы, овладеть кодами языка и культуры: моды, этикета, языка. В ходе изучения курса будут рассмотрены вопросы зарождения семиотики как науки, история развития, работы представителей	Основы профессиональной деятельности переводчиков, теория перевода	Знать: профессиональную терминологию; лексический компонент профессиональной речи; средства выражения отдельных истин, категорий, семиотических понятий; основные этапы работы по унификации и стандартизации профессиональных терминов;	ВК	8	3

		различных научных школ и уровни исследования знаковых систем, характерных для семиотического подхода; вербальная и невербальная коммуникация, языковая картина мира, методы обучения: проектная работа, разбор кейсов, семиотический анализ.			Уметь: определять значение слова в контексте; Правильно переводить термины и регулярные выражения; соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода; научиться быстро пользоваться словарями общетехнической или отраслевой терминологии;			
MLA 6305 Методы лингвистического анализа	освещение проблем, связанных с выработкой методологии научного поиска, расширение научного и филологического кругозора будущего специалиста; помочь студентам составить определенное представление о методологических принципах и исследовательской практике современного описательного (синхронного)языкознания, что является отправным моментом лингвистического научно-исследовательского поиска.	Практика устного перевода, практика письменного перевода	Лингвистический анализ текста и создание лингвистического и лингвоэтнографического комментария к тексту, а также освоение особенностей литературного редактирования переводного текста (на английском языке); познакомиться студентам с базовым аппаратом стилистических категорий, современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы; Помочь учащимся работать с языком текста					
4 PDTDD 6404 Перевод дипломатической терминологии и диплом	Цель дисциплины раскрывает основы дипломатического дискурса, рассматривая понятие и функции дипломатии, основы дипломатич	Практикум по культуре языкового общения, Практика письменного	Знать: - общественно-политическая и дипломатическая лексика - принципы создания	ПД	КВ	8	3	

	пломатических документов путем формирования коммуникативной компетентности переводчика.	муникации (Продвинутый уровень В2)	лей и жанров; - выявить особенности грамматической и стилистической структуры; - использовать важные приемы перевода; - выбирать и применять наиболее оптимальные методы перевода в каждом конкретном случае; - отбор и применение своих языковых и культурных знаний, а также реалий страны перевода в процессе переводческой работы;				
LKhTLK6404 Лингвостилистическая характеристика текста и лингвопереводческий комментарий	Дисциплина «Лингвостилистическая характеристика текста и лингвопереводческий комментарий» имеет целью: овладеть спецификой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту и литературного редактирования переводного текста (на английском языке); ознакомить магистрантов с основным кругом стилистических категорий, с современными представлениями о коммуникативных и номинативных ресурсах языковой системы; дать обучающимся представление о характере и особенностях функционирования языка в тексте.	Основы теории изучаемого языка, Иностраный язык на основе межкультурной коммуникации (начальный уровень В2)	Магистранты должны знать: уметь формировать вербальное и невербальное поведение в сферах профессиональной и научной публичной и политической коммуникации; - уметь использовать различные языковые и речевые средства в соответствии с социальными факторами, ситуацией общения, статусом собеседника и его коммуникативными намерениями; Требуемые практические навыки: аудирование и понимание деловых, информационных и профессионально-технических сообщений на соответствующем уровне;				

Согласовано:

ТОО «Казахстанская Академия перевода»

Алиева –Тюфек К.Э.



И.о.руководитель офиса обеспечения и повышения академического качества и развития образовательных программ Сарсенгазиева А.С.

И.О.заведующий кафедрой Бисенбаева Р.Н.